

88	El «sólo» del texto original como mediador de su significado	
89	«Más que tanto mundo Muriel muere» o el campo de lectura	
90	Por lo que respecta más bien a las metáforas	
91	A diferencia de «sólo», distintas estrategias de traducción	
92	Resistencia a la búsquedas	
93	El significado intencionalista y su suplantación	
94	La concurrencia	
95	CAPÍTULO A. LOS «ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN» Y LAS TEORÍAS LITERARIAS	
96	TEMAS	
97	Idioma de acción	
98	Holmes y su versión de la traducción	
99	Bauzá-Zapata: una visión sistemática de las traducciones literarias	
100	Tomás o «para las cosas mundanas»	
101	RESUMEN	
102	INTRODUCCIÓN	9
103	CAPÍTULO PRIMERO. LA TEORÍA LINGÜÍSTICA	19
104	Fundamentación teórica de los comparativistas Vinay y Darbelnet	20
105	Procedimientos de traducción	26
106	Las soluciones únicas	30
107	Las manzanas canadienses y la vuelta al «cole»	31
108	Pros y contras del comparativismo	33
109	El equivalente textual de Catford	36
110	CAPÍTULO II. NIDA Y LA EQUIVALENCIA DINÁMICA	45
111	Diferencias entre Nida y la teoría lingüística	46
112	Antecedentes	47
113	La traducción dinámica	52
114	El traductor dinámico	57
115	Empatía metodológica	62
116	Nida propone y el lector dispone	63
117	CAPÍTULO III. LA TEORÍA INTERPRETATIVA	69
118	Equivalencias de significación y equivalencias de sentido	70
119	El proceso traductor	76
120	La comprensión del sentido	76
121	La desverbalización	78
122	La reformulación	79
123	El análisis justificativo	80
124	Reflexiones al respecto	80

CAPÍTULO IV. LA TEORÍA DEL «SKOPOS»	87
El «skopos» del texto traducido como mediatizador de su traducción	88
«Milch macht müde Männer munter» o el cambio de función	91
Pero ¿es verdad que el fin justifica los medios?	97
A diferente «skopos» traslatorio, diferente estrategia de traducción	99
Resistencia a la práctica	102
El traductor funcionalista y su antiilusionismo	107
La supuesta objetividad del consumo	113
En conclusión	115
 CAPÍTULO V. LOS «ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN» Y LAS TEORÍAS POLÍSISTÉMICAS	 121
Ideario de acción	122
Holmes y su visión de la traducción como metaliteratura	130
Even-Zohar: una visión sistémica de la literatura traducida	135
Toury o «hacia las cosas mismas»	141
Lefevere o la dificultad de matar una oveja con dignidad en una cultura diferente	152
Estado de la cuestión de los «estudios de traducción» finiseculares ...	161
 CAPÍTULO VI. DECONSTRUCCIÓN Y TRADUCCIÓN	 169
Mas allá de «bien y mal»	169
El elixir de la traducción	171
Eclipses del sentido	176
La transformación regulada de Derrida	182
Contamíname	185
 CAPÍTULO VII. FEMINISMO Y TRADUCCIÓN	 195
«Et après Derrida...»	196
Las cuestiones de palabras son solemnes cuestiones de cosas	201
Sumisas por fuera, subversivas por dentro	203
Ejercicios de egocentrismo o el «yo traduzco» feminista	210
Canon y empatía	213
El mito de Babel versus la caja de Pandora	218
Por una Biblia feminista	222
Crítica de la teoría feminista de la traducción y crítica de la crítica ...	226
 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	 233